



TRABAJO FINAL DE CARRERA

Escuela de Lenguas y Estudios Extranjeros

Traductorado Público, Literario y Científico-Técnico de
Inglés

El desafío de traducir el humor y la cultura en textos de crítica cinematográfica

Tutora: Maria Inés Estrada

Autora: Encarnación Corral Padin

Matrícula: 110209208

Fecha: 21/07/2026

Resumen

Este trabajo se centra en la traducción de un artículo sobre cine escrito por Michael Musto para el periódico de noticias y cultura de Estados Unidos *The Village Voice*. En el artículo el autor presenta a los nominados de las categorías principales de los Óscar 2024 y hace predicciones sobre quién se llevará cada premio. El encargo solicitaba realizar una traducción del artículo al español rioplatense para su publicación en una revista de cine de Argentina. El principal problema que surgió al realizar la traducción fue el humor que emplea el autor a lo largo del texto ya que está vinculado a la cultura estadounidense. Otro problema identificado fueron los juegos de palabras o el uso de palabras con más de un significado y sin una única traducción directa. Para resolver estas dificultades, se intentó mantener las ambigüedades y los matices del texto original. Asimismo, en algunas instancias, se recurrió a la adaptación para que los lectores de la traducción pudieran entender la idea del mensaje. En conclusión, el objetivo de la traducción era adaptar eficazmente el humor y los matices culturales para el público argentino.

Palabras clave: revista de cine, películas, premios Óscar, traducción de cine, traducción de humor, juego de palabras.

Abstract

This paper focuses on the translation of a cinema article written by Michael Musto for an American news and cultural publication called *The Village Voice*. In the article, the author presents the nominees in each of the main categories of the 2024 Oscars and gives his predictions about who will win each award. The assignment required the article to be translated into *Rioplatense* Spanish, a variation of Spanish, in order to be published in an Argentine film magazine. The biggest challenge while translating this article was the use of humor throughout the text in connection with American culture. Other problems included plays on words and the use of words with more than one meaning that lacked a single direct translation. These difficulties were solved by maintaining the ambiguities and nuances of the original text while still resorting to adaptation in some instances to make sure that the readers could understand the message. In conclusion, the purpose of the translation was to effectively adapt the humor and cultural nuances of the text for an Argentinian audience.

Keywords: movie magazine, movies, Oscars, translated article about cinema, translating humor, play on words.

ÍNDICE

Encargo de traducción.....	1
Traducción.....	1
Análisis.....	13
Bibliografía.....	21

Encargo de traducción

Realizar una traducción del artículo sobre cine escrito por Michael Musto que fue originalmente escrito para el periódico de noticias y cultura de Estados Unidos *The Village Voice*. El artículo debe ser traducido al español rioplatense para su publicación en una revista de cine de Argentina.

Traducción

'Oppenheimer' Will Bomb at the Oscars – in a Good Way	<i>Oppenheimer</i> la pasará bomba en los Óscar
<i>The plastic panache of "Barbie" won't be enough to defuse Christopher Nolan's epic.</i>	<i>El estilo plastificado de Barbie no será suficiente para disipar el estruendo de la gran película de Christopher Nolan.</i>
by <u>MICHAEL MUSTO</u>	Por: <u>MICHAEL MUSTO</u>
February 29, 2024	29 de febrero de 2024
Murphy, Downey, and Nolan will all hang out with Oscar on March 10. JOAQUÍN ALDEGUER	Murphy, Downey y Nolan se llevarán su Óscar el 10 de marzo. JOAQUÍN ALDEGUER
White guilt pervades the current Oscar films, from Christopher Nolan's <i>Oppenheimer</i> (a sweeping look at physicist J. Robert Oppenheimer, "the father of the atomic bomb," and America's decision to drop his apocalyptic creation on two Japanese cities) to Martin Scorsese's <i>Killers of the Flower Moon</i> , featuring a redneck ex-soldier who simply adores his Osage Nation wife, though he finds himself killing off her relatives for money.	La culpa de la gente blanca impregna las nominaciones de este año de los Óscar, desde <i>Oppenheimer</i> , película de Christopher Nolan (que observa exhaustivamente la vida del físico J. Robert Oppenheimer, "el padre de la bomba atómica", y la decisión por parte de los estadounidenses de lanzar su creación apocalíptica en dos ciudades japonesas) hasta <i>Los Asesinos de la Luna</i> , dirigida por Martin Scorsese, que nos presenta a un necesitado excombatiente que ama muchísimo a su esposa de la nación Osage, aunque por alguna extraña razón luego decide matar a los familiares de ella por dinero.
Both films, while infused with artistic radioactivity, could have been significantly cut to be tighter and tauter, but with a combination of 23 nominations, these works have clearly benefited from Oscar's ongoing love affair with auteur bloat.	Ambas películas, aunque empapadas de radioactividad artística, se podrían haber acortado bastante para lograr un resultado más preciso y tenso. Sin embargo, teniendo en cuenta que entre las dos poseen 23 nominaciones, claramente se vieron

	beneficiadas por el amorío que tiene la Academia con el cine de autor.
Some smaller art films have also copped multiple nominations — such as <i>Past Lives</i> , <i>The Zone of Interest</i> , and <i>Anatomy of a Fall</i> — making for a potentially brooding and high-toned Oscars on March 10.	Algunas pequeñas películas independientes, como <i>Vidas Pasadas</i> , <i>Zona de Interés</i> y <i>Anatomía de una Caída</i> , también han recibido varias nominaciones, lo que podría dar lugar a unos Óscar inquietantes y sofisticados este 10 de marzo.
But, for balance, <i>Barbie</i> — which topples the patriarchy with panache — has nabbed eight noms, a thank you to its mixed salad of plasticine style and sociopolitical issues, and also to its \$1.446 billion worldwide box office.	Pero, para compensar, <i>Barbie</i> —que derrota al patriarcado con gran estilo— ha conseguido ocho nominaciones gracias a la manera en la que combinó su diseño plastificado con los problemas sociopolíticos... ¡Ah! Y también gracias a su recaudación de \$1 446 000 millones de dólares en la taquilla mundial.
The film got an extra boost when theaters realized they could double-bill it with <i>Oppenheimer</i> , resulting in a lot of straight guys pretending they were going to see the nuclear bomb movie.	La película obtuvo un impulso adicional cuando los cines se dieron cuenta de que podían proyectarla junto a <i>Oppenheimer</i> . Así fue como muchos hombres heterosexuales tuvieron que pretender que iban a ver la película de la bomba nuclear.
The overall result helps to make this year's Oscar batch a heady mashup of pastiche and poetry.	El resultado general contribuye a que el conjunto de películas nominadas al Óscar de este año sean una estimulante mezcla entre el pastiche y la poesía.
•• BEST PICTURE ••	•• MEJOR PELÍCULA ••
The nominees are ...	Las nominadas son...
<i>American Fiction</i>	<i>Ficción Estadounidense</i>
A biting satire of Black stereotypes, it unfortunately includes a couple of gay ones.	Una mordaz sátira sobre los estereotipos de la comunidad negra de los Estados Unidos que, desafortunadamente, incluye un par sobre los gays.
<i>Anatomy of a Fall</i>	<i>Anatomía de una Caída</i>
A woman fights with her husband and he falls to his death.	Una mujer pelea con su esposo y este se cae y muere.

Did she do it? You don't necessarily find out, though you do learn extraordinary things about the way people leap to conclusions.	¿Lo habrá hecho ella? No termina habiendo una respuesta concreta, pero uno sí aprende cosas extraordinarias sobre la manera en la que la gente se precipita a sacar conclusiones.
<i>Barbie</i>	<i>Barbie</i>
The neon-colored phenomenon managed to upset the right wing with its satirical jabs at machismo, while pleasing almost everyone else on earth.	El fenómeno de color neón logró molestar a los conservadores con sus chistes sobre el machismo mientras complacía a casi todas las demás personas del planeta.
Hi, Barbie! (By the way, the lack of nominations for director Greta Gerwig and star Margot Robbie were not snubs. They simply weren't nominated!	¡Hola, Barbie! (Por cierto, la falta de nominaciones para Greta Gerwig y Margot Robbie no fue "un robo". ¡Simplemente no fueron nominadas!
Best Actress is a very tight field and Robbie herself told a journalist friend of mine she didn't expect to be nominated.	Es muy difícil entrar en la categoría de mejor actriz, y Robbie incluso dijo a un colega cercano que no esperaba ser nominada.
And in place of Gerwig they picked Justine Triet, for the brilliant <i>Anatomy of a Fall</i> , also a feminist film.	En vez de Greta Gerwig eligieron a Justine Triet, por la brillante <i>Anatomía de una Caída</i> , que también es una película feminista.
Meanwhile, Gerwig and Noah Baumbach are up for Best Screenplay and Robbie is up as co-producer for Best Film. Not snubbed!)	Por otro lado, Gerwig y Noah Baumbach están nominados a mejor guión original y Robbie está nominada en la categoría de mejor película por ser coproductora. ¡No fue un robo!).
<i>The Holdovers</i>	<i>Los Que Se Quedan</i>
I didn't go for this calculated road trip of three cracked figures learning to be better people, but awards groups have embraced it as if auteur director Alexander Payne had also written it, as he did with his better films. (He didn't.)	No me fascinó el camino que tomó la artificial historia de estos tres personajes trastornados que aprenden a ser mejores personas, pero distintos premios la han elogiado como si el director de cine de autor Alexander Payne la hubiera escrito, como hizo con sus mejores películas. (No lo hizo).
<i>Killers of the Flower Moon</i>	<i>Los Asesinos de la Luna</i>
Someone is knocking off Osage Nation members for financial reward, but apparently no one was editing this Martin Scorsese epic, which is paced like the checkout line at D'Agostino's.	Alguien está matando a los miembros de la nación Osage para conseguir dinero, pero parece ser que nadie editó esta épica película de Martin Scorsese, que es larga y lenta como la fila del banco a las 12 del mediodía.

Fortunately, about halfway through it kicks in, and throughout it's beautifully produced, with a great, mournful score by the late Robbie Robertson.	Por suerte, aproximadamente a la mitad, la película cobra intensidad y está muy bien producida en su totalidad, con una gran y melancólica banda sonora del ahora difunto Robbie Robertson.
This is a rare nomination for a gay actor playing a gay person.	Es muy raro que nominen a un actor gay por interpretar a una persona gay.
Usually, Oscar stubbornly refuses to think that's acting, preferring the "bravery" of straights playing gay.	Por lo general, los Óscar se niegan a considerarlo actuación y prefieren la "valentía" de los heterosexuales al interpretar personajes gays.
<i>Maestro</i>	<i>Maestro</i>
Did you know that philandering, bisexual conductor Leonard Bernstein had a wife? Well, neither did <i>he</i> , it seems.	¿Sabías que el mujeriego y bisexual director de orquesta Leonard Bernstein tenía una esposa? Bueno, él tampoco, aparentemente.
This glimpse at his rocky marriage — directed by star Bradley Cooper — is as edgy and flamboyant as Bernstein was, with two particularly magical sequences for the ages (a dream dance and a fiery symphony performance).	Esta mirada a su turbulento matrimonio, dirigida por su protagonista Bradley Cooper, es tan provocativa y extravagante como solía ser Bernstein. Tiene dos escenas particularmente mágicas: un baile de ensueños y la apasionante presentación de la sinfónica.
<i>Past Lives</i>	<i>Vidas Pasadas</i>
Celine Song's quiet film following two South Korean childhood friends into adulthood is very Sundance/Angelika/off-Broadway, but totally hypnotic in its exploration of bonds and choices.	La apacible película de Celine Song nos cuenta la historia de dos amigos de la infancia surcoreanos. De una manera hipnotizante, se exploran los distintos vínculos y las elecciones que toman desde que son chicos hasta que crecen. Es una película que uno podría ver en Sundance, en el cine Gaumont o en Mubi.
<i>Poor Things</i>	<i>Pobres Criaturas</i>
Yorgos Lanthimos (<i>The Favourite</i> , <i>The Lobster</i>) goes off the deep end with this dazzling story of a re-animated female who romps freely, with no sense of the conventions of the world around her.	Yorgos Lanthimos (<i>La Favorita</i> , <i>La Langosta</i>) pierde todo el control con esta deslumbrante historia sobre una mujer que es reanimada y se divierte libremente, sin las restricciones de las reglas sociales del mundo que la rodea.
No need to take drugs with this one.	Con esta película ni las drogas son necesarias,
Just sit back and go with it.	solo hay que sentarse y disfrutar.
<i>The Zone of Interest</i>	<i>Zona de Interés</i>

The commandant of Auschwitz and his striving wife live over the fence from the death camp, and pretend to have an idyllic life of gardening and child-rearing.	El comandante de Auschwitz y su afanosa esposa viven al otro lado del muro del campo de exterminio y fingen tener una idílica vida dedicada a la jardinería y a criar a sus hijos.
Putting a face on the banality of evil makes this a work of chilling genius.	En esta obra maestra escalofriante finalmente se le pone cara a la banalidad del mal.
THE WINNER WILL BE:	LA GANADORA SERÁ:
<i>Oppenheimer</i>	<i>Oppenheimer</i>
Not a floppenheimer, it's a high-minded look at the ethics of nuclear warfare, complete with Congressional hearings that have a distinctly topical feel to them.	No es un "Oppen-sastre", es una crítica moral hacia la ética de la guerra nuclear, que incluye audiencias del Congreso que se sienten muy actuales.
Honoring the film that has already won five Golden Globes rewards top-drawer risk taking — and length — and like last year's winner (<i>Everything Everywhere All At Once</i>), people have actually seen it!	Darle el premio a la película que ya ha ganado cinco Globos de Oro es premiar al riesgo de excelencia —y de duración— y, como sucedió con la ganadora del año pasado (<i>Todo en Todas Partes en al Mismo Tiempo</i>), ¡la gente sí fue al cine a verla!
PS: Christopher Nolan will win for Best Director, and probably for Best Adapted Screenplay too.	PD: Christopher Nolan ganará el premio al mejor director y probablemente también gane mejor guión adaptado.
•• BEST ACTRESS ••	•• MEJOR ACTRIZ ••
The nominees are ...	Las nominadas son...
Annette Bening, <i>Nyad</i>	Annette Bening, <i>Nyad</i>
Bening gives a towering performance as abrasive swimmer Diana Nyad, determined to perform some major strokes in her 60s.	Bening ofrece una imponente actuación como la ruda nadadora Diana Nyad, que está decidida a nadar como nadie a sus 60 años.
Bening's achievement seems as fearless as Nyad's.	Lo que logra Bening es tan intrépido como lo que hizo Nyad.
She richly deserves to win, though she seems destined to be the new Deborah Kerr/Glenn Close/Amy Adams — always the bridesmaid.	Tiene todo para ganar, pero parece estar destinada a ser la nueva Deborah Kerr, Glenn Close o Amy Adams... Siempre la dama de honor.
Sandra Hüller, <i>Anatomy of a Fall</i>	Sandra Hüller, <i>Anatomía de una Caída</i>
The revered winner of three German Film Awards, Hüller is riveting as the high-strung woman being investigated for her husband's death.	Hüller, la venerada ganadora de tres premios del cine alemán, interpreta magníficamente a una nerviosa mujer que investigan por la muerte de su esposo.

Any chance that this could come off as a standard courtroom drama is obliterated by her detailed performance.	Su detallada actuación elimina toda posibilidad de que esta película se perciba como otro drama judicial.
(And she also sends chills as the acquisitive Nazi wife in <i>The Zone of Interest</i> .)	(También te causará escalofríos en su papel de la codiciosa esposa nazi en <i>Zona de Interés</i>).
Carey Mulligan, <i>Maestro</i>	Carey Mulligan, <i>Maestro</i>
Mulligan gets top billing as Leonard Bernstein's wife, Felicia Montealegre, who knew what she was getting into, but still!	Mulligan se destaca en el rol de esposa de Leonard Bernstein, Felicia Montealegre, quien sabía en donde se estaba metiendo, ¡pero aún así!
She's gotten raves, though her best scene with Cooper is weirdly presented in a fuzzy long shot.	Su interpretación ha sido muy elogiada, incluso cuando su mejor escena con Cooper es una toma larga y borrosa.
Emma Stone, <i>Poor Things</i>	Emma Stone, <i>Pobres Criaturas</i>
A previous winner for <i>La La Land</i> , Stone darts around as a sort of loony, flatulent combination of the Bride of Frankenstein and Eliza Doolittle.	Stone, que ya ha ganado por su actuación en <i>La La Land</i> , se desplaza como si fuera una especie de combinación chiflada y flatulenta entre la novia de Frankenstein y Eliza Doolittle.
Her unselfconscious zest for the material makes for a real tour de farce.	Su entusiasmo inconsciente por todo lo que la rodea la convierte en un verdadero <i>tour de farce</i> .
But she's already got an Oscar — and a TV show — and the Academy will pat itself on the back for “diversifying” with a different choice.	Pero ella ya tiene un Óscar (y una serie de televisión), así que los votantes de la Academia se felicitarán a sí mismos por ser “inclusivos” cuando no la elijan.
THE WINNER WILL BE:	LA GANADORA SERÁ:
Lily Gladstone, <i>Killers of the Flower Moon</i>	Lily Gladstone, <i>Los Asesinos de la Luna</i>
As the wife in jeopardy, Gladstone comes off more like a fine presence than a great actress, and, to me, she seems very directed.	Al interpretar a la esposa en peligro, Gladstone parece más un personaje de relleno que una gran actriz y, para mí, su actuación no parece natural.
But awards groups have taken to her performance, which has an austere beauty to it.	Pero los jueces de varios premios han disfrutado de su actuación, la cual tiene una cierta belleza austera.
Ironically, as one of the least-known people involved in the movie — until now — she will	Siendo una de las personas menos conocidas de esta película (hasta ahora), es irónico que

probably end up being <i>Killers'</i> sole Oscar winner.	probablemente sea la única en llevarse alguna estatuilla por <i>Los Asesinos de la Luna</i> .
She will also be the first Native American to get a competitive acting Oscar.	También será la primera persona nativa estadounidense en ganar un Óscar por su actuación.
•• BEST ACTOR ••	•• MEJOR ACTOR ••
The nominees are ...	Los nominados son...
Bradley Cooper, <i>Maestro</i>	Bradley Cooper, <i>Maestro</i>
Prosthetics and bisexuality certainly helped Brendan Fraser win last year, for <i>The Whale</i> .	Brendan Fraser logró ganar el año pasado por <i>La Ballena</i> gracias a las prótesis y su bisexualidad.
But while Cooper plays Bernstein with aplomb — and he even conducts a Mahler symphony, which we're told he spent no fewer than six years preparing for — he won't win, by a "nose," mainly because the movie has divided people into lovers and loathers.	Si bien Cooper interpreta a Bernstein con gran carácter (e incluso dirige una sinfonía de Mahler para la que se preparó por no menos de seis años, según nos informan), no ganará por una cabeza o, mejor dicho, por una "nariz", principalmente porque la película ha dividido al público entre amantes y detractores.
"Not gay enough!" "Too gay!"	"¡No es lo suficientemente gay!" "¡Es demasiado gay!"
Colman Domingo, <i>Rustin</i>	Colman Domingo, <i>Rustin</i>
This is a rare nomination for a gay actor playing a gay person.	Es un hecho raro que se haya nominado a un actor gay por interpretar a una persona gay.
Usually, Oscar stubbornly refuses to think that's acting, preferring the "bravery" of straights playing gay.	Por lo general, los Óscar se niegan a categorizarlo como actuación y prefieren la "valentía" de las personas heterosexuales al interpretar personajes gays.
But he's definitely acting! The longtime character actor vividly captures civil rights activist Bayard Rustin's double oppression — as a queer and a Black man.	¡Pero qué actuación! Colman Domingo, conocido por elegir personajes excéntricos, captura vívidamente la doble opresión que sufría el activista de derechos civiles Bayard Rustin, quien era un hombre negro <i>queer</i> .
Paul Giamatti, <i>The Holdovers</i>	Paul Giamatti, <i>Los Que Se Quedan</i>

Giamatti was famously denied a nomination for 2004's <i>Sideways</i> , though he picked up a supporting nod for <i>Cinderella Man</i> a year later.	Fue muy conocido el caso de Giamatti cuando se le negó una nominación por la película <i>Entre Copas</i> de 2004, por más de que un año después haya sido nominado como mejor actor de reparto por <i>El Luchador</i> (2005).
But Oscar generally doesn't care about making up for yesterday's disses.	Pero, en general, a la Academia no le interesa enmendar los errores del pasado.
(Ask Deborah Kerr, Glenn Close, and Amy Adams.)	(Pregúntenles a Deborah Kerr, Glenn Close y Amy Adams).
What they do care about is honoring the fact that without Giamatti — who's effortlessly good as a gruff professor who learns to bend — <i>The Holdovers</i> would be leftovers.	Lo que sí le importa es honrar el hecho de que sin Giamatti, tan natural al interpretar a un profesor gruñón que aprende a ceder, Nadie Se Quedaría.
Still, the SAG awards are a great indicator for Oscar, and he didn't happen to go home with one of those.	Aun así, los premios SAG suelen predecir quién se llevará el Óscar... Y él no se llevó ninguno a casa.
Jeffrey Wright, <i>American Fiction</i>	Jeffrey Wright, <i>Ficción Estadounidense</i>
Wright's wry acuity (playing the pseudonymous author of a scam bestseller) anchors this sardonic tale about the exploitation of clichés surrounding Black life.	La retorcida agudeza de Wright, quien interpreta al autor seudónimo de un <i>best seller</i> fraudulento, da carácter a este relato sardónico sobre la explotación de clichés de la gente negra estadounidense.
Shockingly, this was his first film lead in many years.	Increíblemente, este fue su primer papel protagónico en muchos años.
THE WINNER WILL BE:	EL GANADOR SERÁ:
Cillian Murphy, <i>Oppenheimer</i>	Cillian Murphy, <i>Oppenheimer</i>
In the title role, Murphy exudes a cerebral weirdness that's hauntingly effective.	Interpretando el papel que le da título a la película, Murphy irradia una extrañeza intelectual que es tan inquietante que resulta efectiva.
I'm glad he's finally been nominated, and though it would normally have required a few more showy scenes to lock in a win, Murphy will ride the <i>Oppenheimer</i> sweep to glory and add an Oscar to his Golden Globe, BAFTA, and SAG awards.	Me alegra que finalmente haya sido nominado y, aunque se suelen requerir más escenas llamativas para asegurar una victoria, Murphy aprovechará el triunfo total que está teniendo <i>Oppenheimer</i> y añadirá un Óscar a su Globo de Oro, BAFTA y premio SAG.

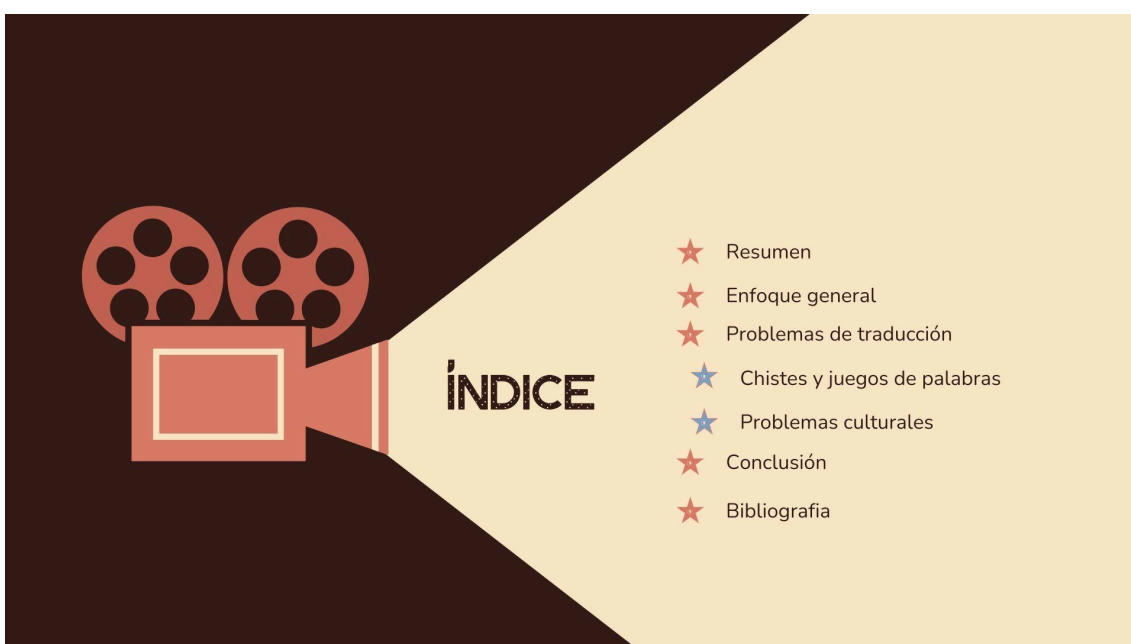
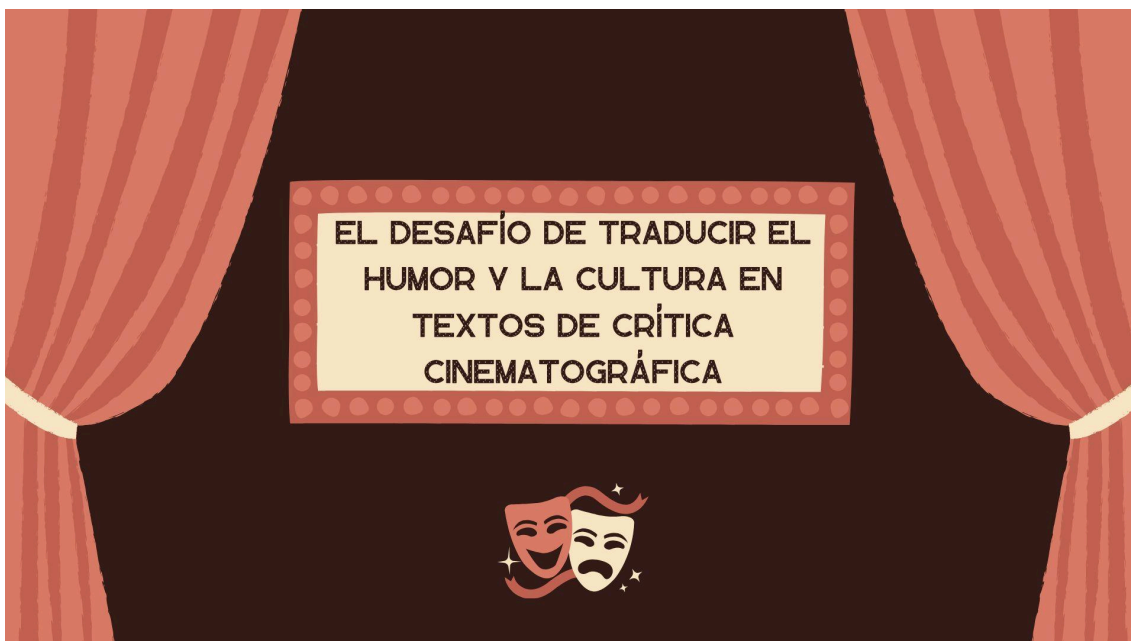
•• BEST SUPPORTING ACTRESS••	•• MEJOR ACTRIZ DE REPARTO ••
The nominees are ...	Las nominadas son...
Emily Blunt, <i>Oppenheimer</i>	Emily Blunt, <i>Oppenheimer</i>
After 16 cumulative nominations for Golden Globe, BAFTA, and SAG awards (and one win for a SAG), Blunt finally got noticed by Oscar!	Obtuvo 16 nominaciones entre los Globos de Oro, BAFTA y premios SAG (incluso hasta ganó un SAG). ¡Después de tanto logró llamar la atención de los Óscar!
She earned it in her scene where — as Oppenheimer’s flinty wife, Kitty — she’s unshakeable under investigation by the United States Atomic Energy Commission.	Se ganó la nominación en la escena donde, interpretando a la firme esposa de Oppenheimer, Kitty, se muestra inquebrantable al enfrentar la investigación de la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos.
Danielle Brooks, <i>The Color Purple</i>	Danielle Brooks, <i>El Color Púrpura</i>
Brooks recreates her Broadway role of the fiery Sophia, who screams “Hell, no!” at the mere suggestion of abuse and in the process practically walks away with the movie.	Brooks recrea su papel de Broadway de la feroz Sophia, quien grita "¡Claro que no!" ante la mera sugerencia de abuso y, en el proceso, prácticamente se adueña de la película.
Oprah Winfrey — who played Sophia in the original <i>Color Purple</i> film and who co-produced this musical version — must be kvelling.	Oprah Winfrey —quien interpretó a Sophia en la película original de <i>El Color Púrpura</i> y quien coprodujo esta versión musical— debe estar emocionada.
America Ferrera, <i>Barbie</i>	America Ferrera, <i>Barbie</i>
<i>Barbie</i> was the victim of viciously misogynistic snubs, remember?	<i>Barbie</i> fue víctima de un robo a mano armada por parte de los crueles misóginos, ¿recuerdan?
Except that they nominated Ferrera, who few pundits predicted would get noticed.	Pero sí nominaron a Ferrera, por más que pocos especialistas predijeron que esto sucedería.
And she got it for a blazingly feminist monologue detailing the horrors women have to go through.	Lo logró con un brillante monólogo feminista que detalla los horrores que sufren las mujeres.
Jodie Foster, <i>Nyad</i>	Jodie Foster, <i>Nyad</i>
Two-time winner Jodie brings a lived-in realness to the part of Nyad’s devoted friend and coach.	Jodie, quien ya ha ganado este premio en otras dos oportunidades, interpreta con una autenticidad vívida a la fiel amiga y entrenadora de Nyad.
And she’s a lesbian playing a lesbian.	Es una mujer lesbiana interpretando a una lesbiana.

Thank you, Oscars!	¡Gracias, Academia!
THE WINNER WILL BE:	LA GANADORA SERÁ:
Da’Vine Joy Randolph, <i>The Holdovers</i>	Da’Vine Joy Randolph, <i>Los Que Se Quedan</i>
The talented Randolph holds her own as the third in a trio of damaged but sympathetic people.	La talentosa Randolph se defiende muy bien como la tercera integrante de un trío de personas dañadas pero empáticas.
(She plays the school cook, who’s testily mourning her son’s death).	(Interpreta a la cocinera de la escuela que está transitando un doloroso duelo por la muerte de su hijo).
But I don’t get the ecstatic raves, especially since her character, with her random explosions and niceties, doesn’t ring true.	Pero no entiendo los grandes elogios. Su personaje, con sus cambios de humor que van de las explosiones a la delicadeza, no parece auténtico.
Still, she’s won a slew of awards already, and Oscar voters have made up their minds.	Aun así, ya ha ganado una gran cantidad de premios, y los votantes de la Academia han tomado su decisión.
Margot Robbie, Da’Vine Joy Randolph, Bradley Cooper, and Lily Gladstone might all bask in Oscar’s glow.	Margot Robbie, Da’Vine Joy Randolph, Bradley Cooper y Lily Gladstone podrían disfrutar todos del resplandor del Óscar.
JOAQUÍN ALDEGUER	JOAQUÍN ALDEGUER
•• BEST SUPPORTING ACTOR••	•• MEJOR ACTOR DE REPARTO••
The nominees are ...	Los nominados son...
Sterling K. Brown, <i>American Fiction</i>	Sterling K. Brown, <i>Ficción Estadounidense</i>
Playing Jeffrey Wright’s gay brother, Brown helps round out a character who seems at odds with the film’s mission to savage pandering fictional narratives.	Al interpretar al hermano gay de Jeffrey Wright, Brown completa y materializa a un personaje que parece estar en desacuerdo con la misión de la película: atacar las indulgentes narrativas ficticias.
I mean, the brother was on the down-low and now hangs out with Speedo-wearing tricks and snorts coke?	Es decir, ¿el hermano estaba en el armario y ahora sale con chicos en sunga y aspira cocaína?
Fortunately, the character shows signs of evolving.	Afortunadamente, el personaje muestra signos de evolución.
Robert De Niro, <i>Killers of the Flower Moon</i>	Robert De Niro, <i>Los Asesinos de la Luna</i>

De Niro is expectedly slick and savvy as his smarmy character puts the murderous plot into motion.	De Niro es esperadamente astuto y hábil al interpretar a su engañoso personaje que posee un macabro plan de asesinatos.
It's not his fault that some of his scenes go on too long — or that he doesn't need another Oscar.	No es su culpa que algunas de las escenas sean demasiado largas... o que no necesite otro Óscar.
Ryan Gosling, <i>Barbie</i>	Ryan Gosling, <i>Barbie</i>
Typical patriarchal bull! Ken gets nominated and not Barbie! (Kidding.)	¡Típico del patriarcado! ¡Nominan a Ken y no a Barbie! (Chistecito).
Mark Ruffalo, <i>Poor Things</i>	Mark Ruffalo, <i>Pobres Criaturas</i>
The four-time nominee brings wicked wit to the part of the lawyer who befriends bawdy Bella (Emma Stone) and tries to alternately help and manipulate her.	Con cuatro nominaciones bajo su manga, Ruffalo aportó un ingenio malvado al papel del abogado que se hace amigo de la sugestiva Bella (Emma Stone) y que intenta ayudarla y manipularla por igual.
THE WINNER WILL BE:	EL GANADOR SERÁ:
Robert Downey Jr., <i>Oppenheimer</i>	Robert Downey Jr., <i>Oppenheimer</i>
The talented quirk-server long ago cleaned up and got back on track.	El talentoso actor de tantos personajes peculiares dejó las drogas hace tiempo y logró encaminarse.
Oscar loves that kind of trajectory, plus — as Oppenheimer's political rival, Lewis Strauss — he's not initially recognizable and is devilishly good, at least until he starts <i>trying</i> to get the Oscar toward the end.	La Academia ama este tipo de trayectoria. Como el rival político de Oppenheimer, Lewis Strauss, es irreconocible al principio, aparte de ser terriblemente bueno... o al menos lo es hasta que <i>decide</i> ir por el Óscar en la última parte de la película.
He'll get it anyway.	De todas formas, se lo darán.
And I will no doubt cop an honorary award for the person who had tremendous insight into the race yet got so much wrong. ❖	No tengo dudas de que recibiré un premio honorario por ser la persona con más conocimiento sobre el tema y peores predicciones. ❖
<i>Michael Musto has written for the Voice since 1984, best known for his outspoken column "La Dolce Musto."</i>	<i>Michael Musto ha escrito para The Village Voice desde 1984 y es conocido principalmente por la columna "La Dolce Musto".</i>
<i>He has penned four books, and is streaming in docs on Netflix, Hulu, Vice, and Showtime.</i>	<i>Ha escrito cuatro libros y tiene proyectos disponibles en Netflix, Hulu, Vice y Showtime.</i>

-- • --	-- • --
NOTE: The advertising disclaimer below does not apply to this article, nor any originating from the <i>Village Voice</i> editorial department, which does not accept paid links.	NOTA: El aviso de publicidad que figura a continuación no se aplica a este artículo ni a ninguno que provenga del departamento editorial de <i>The Village Voice</i> , el cual no acepta enlaces pagados.
Advertising disclosure:	Aviso de publicidad:
We may receive compensation for some of the links in our stories. Thank you for supporting the Village Voice and our advertisers.	Podríamos recibir una retribución por los enlaces de nuestras historias. Gracias por apoyar a <i>The Village Voice</i> y a nuestros anunciantes.

Análisis





TEXTO FUENTE

'OPPENHEIMER' WILL
BOMB AT THE OSCARS —
IN A GOOD WAY

ESCRITO POR: MICHAEL
MUSTO
PUBLICADO EN: THE
VILLAGE VOICE.

PERIÓDICO DE NOTICIAS
Y CULTURA DE
ESTADOS UNIDOS

MENCIONA NOMINADOS DE LAS
CATEGORÍAS PRINCIPALES DE
LOS ÓSCAR 2024 Y HACE
PREDICCIONES

ENFOQUE GENERAL

EQUIVALENCIA
FORMAL

TEXTO ORIGINAL

Oprah Winfrey — who played Sophia in the original Color Purple film and who co-produced this musical version — must be kvelling.

TRADUCCIÓN

Oprah Winfrey —quien interpretó a Sophia en la película original de El Color Púrpura y quien coprodujo esta versión musical— debe estar emocionada.

EQUIVALENCIA
DINÁMICA

TEXTO ORIGINAL

(...) but apparently no one was editing this Martin Scorsese epic, which is paced like the checkout line at D'Agostino's.

TRADUCCIÓN

pero aparentemente nadie editó esta épica película de Martin Scorsese, que es larga y lenta como la fila del banco a las 12 del mediodía.

DISTANCIA CULTURAL Y LINGÜÍSTICA



PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN

CHISTES Y JUEGOS DE PALABRAS

WILL BOMB

'Oppenheimer' Will Bomb at the Oscars – in a Good Way

LA PASARÁ BOMBA

Oppenheimer la pasará bomba en los Óscar

FLOPPENHEIMER

Not a *floppenheimer*, it's a high-minded look at the ethics of nuclear warfare(...).

OPPEN-SASTRE

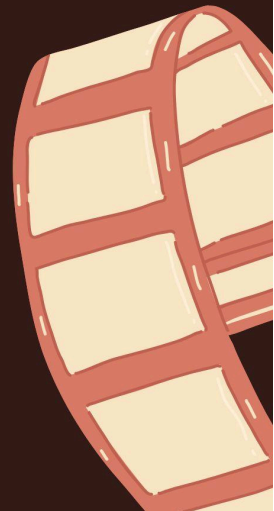
No es un "Oppen-sastre", es una crítica moral hacia la ética de la guerra nuclear (...)

BY A "NOSE"

But while Cooper plays Bernstein with aplomb (...)he won't win, by a "nose,"

POR UNA CABEZA

Si bien Cooper interpreta a Bernstein con gran carácter (...), no ganará por una cabeza o, mejor dicho, por una "nariz"



PROBLEMAS CULTURALES

TÉRMINO "BLACK"



[...] ABOUT THE
EXPLOITATION OF CLICHÉS
SURROUNDING BLACK LIFE.

A BITING SATIRE OF BLACK
STEREOTYPES,

[...] CAPTURES CIVIL RIGHTS
ACTIVIST BAYARD RUSTIN'S
DOUBLE OPPRESSION — AS A
QUEER AND A BLACK MAN.

[...] SOBRE LA EXPLOTACIÓN
DE CLICHÉS DE LA GENTE
NEGRA ESTADOUNIDENSE.

UNA MORDAZ SÁTIRA SOBRE
LOS ESTEREOTIPOS DE LA
COMUNIDAD NEGRA DE LOS
ESTADOS UNIDOS

[...] CAPTURA VIVIDAMENTE LA DOBLE
OPRESIÓN QUE SUFRÍA EL ACTIVISTA
DE DERECHOS CIVILES BAYARD
RUSTIN, QUIEN ERA UN HOMBRE NEGRO
QUEER.

PROBLEMAS CULTURALES

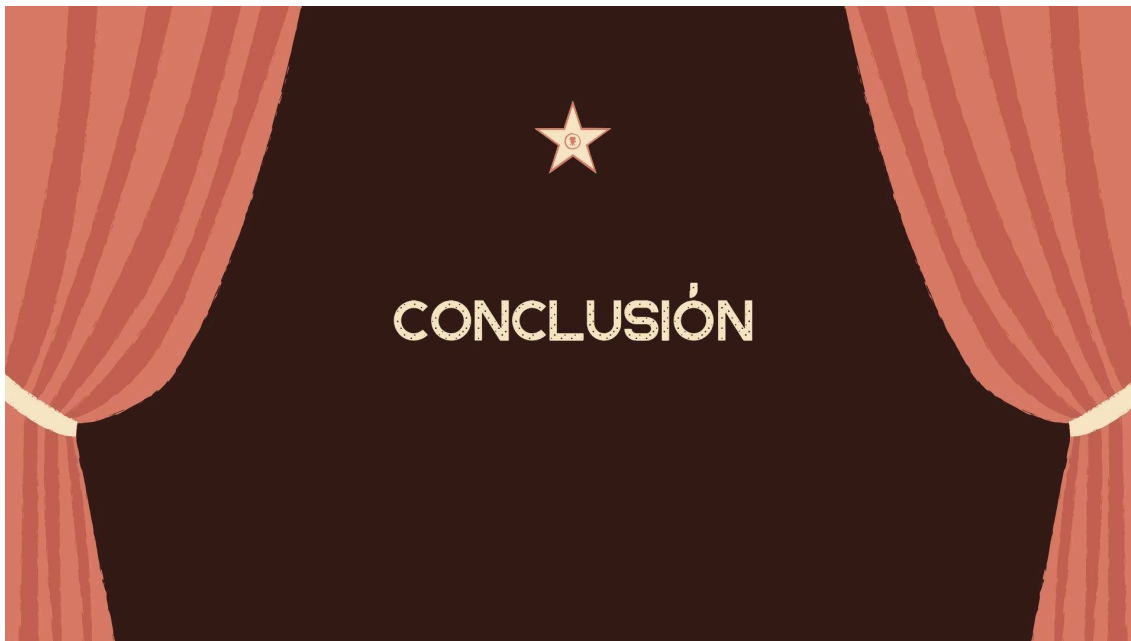
TÉRMINO "REDNECK"

¿QUÉ SIGNIFICA?

- White
- Poor
- Uneducated
- Lives on the countryside
- Southern US
- Probably racist
- Term of endearment
- Hardworking

[...] FEATURING A REDNECK
EX-SOLDIER WHO SIMPLY
ADORES HIS OSAGE NATION
WIFE [...].

[...] QUE NOS PRESENTA A UN
NECESITADO EXCOMBATIENTE
QUE AMA MUCHÍSIMO A SU ESPOSA
DE LA NACIÓN OSAGE [...].



BIBLIOGRAFÍA



Nida, E. (1964) Principles of Correspondence. In: Venuti, L., Ed., The Translation Studies Reader, Routledge, London, 126-140. <https://newuniversityinexileconsortium.org/wp-content/uploads/2022/07/Week-6-Dynamic-equivalence-and-formal-equivalence-Nida-1964-in-Venuti-2004-1.pdf>

Habib, R., Ekin, O., Aquino, K., Mookerjee, S., & Yann, C. (2025). Reparative Consumption: The Role of Racial Identity and White Guilt in Consumer Preferences. *Journal of Consumer Research*, 52(4), 735-758.

<https://academic.oup.com/jcr/article/52/4/735/8105765>

Huber, P. (1995) A Short History of Redneck. *Southern Cultures* 1(2)

<https://www.southerncultures.org/article/short-history-redneck-fashioning-southern-white-masculine-identity/>

Rabadán Álvarez, R. 2022. Equivalencia. ENTI (Enciclopedia de Traducción e interpretación). AIETI. https://www.aieti.eu/enti/equivalence_SPA/index.html

Mahendra B.B.Wijayakoon. (2024). Auteur Theory: A Comprehensive Examination. Researchgate.

https://www.researchgate.net/publication/381797025_Auteur_Theory_A_Comprehensive_Review_Examination

IMDb. (s. f.) Oscar 2024 Movies. <https://www.imdb.com/es/list/ls529676870/>



BIBLIOGRAFÍA



Burke, T. (2024). "Black/African American" — Black Cultural Erasure in Genetic Counseling. NSGC Perspectives. <https://perspectives.nsgc.org/Article/blackafrican-american-black-cultural-erasure-in-genetic-counseling>

D'Agostino History. (s. f.). <https://dagnyc.com/about-us/dagostino-history/>

Iverem, E. (1993). Angelika 57 opens: Carrying the art film torch. NY Newsday. <https://www.newspapers.com/article/newsday-esther-iverem-angelika-57-opens/106868259/>

IMDb. (s. f.). La Favorita. <https://www.imdb.com/es/title/tt5083738/>

IMDb. (s.f.). La Langosta. <https://www.imdb.com/es/title/tt3464902/>

IMDb. (s.f.). Todo En Todas Partes Al Mismo Tiempo.

<https://www.imdb.com/es/title/tt6710474/>

IMDb. (s.f.). Mi Bella Dama. <https://www.imdb.com/es/title/tt0058385/>

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española: Diccionario panhispánico de dudas (DPD) [en línea], <https://www.rae.es/dpd/tour-de-force>, 2.ª edición. [Consulta: 17/07/2026].



BIBLIOGRAFÍA



Tour de farce. (2013, December 14). Urban Dictionary.

<https://www.urbandictionary.com/define.php?term=tour+de+farce>

Native American Rights Fund (s.f.). Frequently Asked Questions (FAQ) About Native American People and Tribal Nations .

<https://narf.org/frequently-asked-questions/>

"Por una cabeza," el tango que esconde la angustia de elegir (2021). Radio Nacional.

<https://www.radionacional.com.ar/por-una-cabeza-el-tango-que-esconde-la-angustia-de-elegir-2/>

IMDb. (s.f.). Entre Copas <https://www.imdb.com/es/title/tt0375063/>

IMDb. (s.f.). El Luchador <https://www.imdb.com/es/title/tt0352248/>

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española: Diccionario panhispánico de dudas (DPD) [en línea], <https://www.rae.es/dpd/raya>, 2.ª edición.

[Consulta: 20/07/2026].

Andersen, K. 2010. La traducción de emoción: llegando a una equivalencia. Mount Holyoke College, Departamento de Español

Botella Tejera, C. 2006. La naturalización del humor en la traducción audiovisual (TAV):

¿Traducción o adaptación? Tonos, revista electrónica de estudios filológicos.

<https://www.um.es/tonosdigital/znum12/secciones/Estudios%20E-Naturalizacion%20en%20TAV.htm>





Bibliografía

- Nida, E. (1964) Principles of Correspondence. In: Venuti, L., Ed., *The Translation Studies Reader*, Routledge, London, 126-140.
<https://newuniversityinexileconsortium.org/wp-content/uploads/2022/07/Week-6-Dynamic-equivalence-and-formal-equivalence-Nida-1964-in-Venuti-2004-1.pdf>
- Habib, R., Ekin, O., Aquino, K., Mookerjee, S., & Yann, C. (2025). Reparative Consumption: The Role of Racial Identity and White Guilt in Consumer Preferences. *Journal of Consumer Research*, 52(4), 735–758. <https://academic.oup.com/jcr/article/52/4/735/8105765>
- Huber, P. (1995) A Short History of Redneck. *Southern Cultures* 1(2)
<https://www.southerncultures.org/article/short-history-redneck-fashioning-southern-white-masculine-identity/>
- Rabadán Álvarez, R. 2022. Equivalencia. *ENTI (Enciclopedia de Traducción e interpretación)*. AIETI. https://www.aieti.eu/enti/equivalence_SPA/index.html
- Mahendra B.B.Wijayakoon. (2024). Auteur Theory: A Comprehensive Examination. *Researchgate*.
https://www.researchgate.net/publication/381797025_Auteur_Theory_A_Comprehensive_Examination
- IMDb. (s. f.) *Oscar 2024 Movies*. <https://www.imdb.com/es/list/ls529676870/>
- Burke, T. (2024). “Black/African American” — Black Cultural Erasure in Genetic Counseling. *NSGC Perspectives*.
<https://perspectives.nsgc.org/Article/blackafrican-american-black-cultural-erasure-in-genetic-counseling>
- D’Agostino History*. (s. f.). <https://dagnyc.com/about-us/dagostino-history/>
- Iverem, E. (1993). Angelika 57 opens: Carrying the art film torch. *NY Newsday*.
<https://www.newspapers.com/article/newsday-esther-iverem-angelika-57-opens/106868259/>
- IMDb. (s. f.). *La Favorita*. <https://www.imdb.com/es/title/tt5083738/>
- IMDb. (s.f.). *La Langosta*. <https://www.imdb.com/es/title/tt3464902/>
- IMDb. (s.f.). *Todo En Todas Partes Al Mismo Tiempo*. <https://www.imdb.com/es/title/tt6710474/>
- IMDb. (s.f.). *Mi Bella Dama*. <https://www.imdb.com/es/title/tt0058385/>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: *Diccionario panhispánico de dudas (DPD)* [en línea], <https://www.rae.es/dpd/tour-de-force>, 2.ª edición. [Consulta: 17/07/2026].
- Tour de farce*. (2013, December 14). Urban Dictionary.
<https://www.urbandictionary.com/define.php?term=tour+de+farce>
- Native American Rights Fund (s.f.). *Frequently Asked Questions (FAQ) About Native American People and Tribal Nations*. <https://narf.org/frequently-asked-questions/>

“Por una cabeza,” *el tango que esconde la angustia de elegir* (2021). Radio Nacional.
<https://www.radionacional.com.ar/por-una-cabeza-el-tango-que-esconde-la-angustia-de-elegir-2/>

IMDb. (s.f.). *Entre Copas* <https://www.imdb.com/es/title/tt0375063/>

IMDb. (s.f.). *El Luchador* <https://www.imdb.com/es/title/tt0352248/>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: *Diccionario panhispánico de dudas (DPD)* [en línea], <https://www.rae.es/dpd/raja>, 2.ª edición. [Consulta: 20/07/2026].

Andersen, K. 2010. La traducción de emoción: llegando a una equivalencia. *Mount Holyoke College, Departamento de Español*

Botella Tejera, C. 2006. La naturalización del humor en la traducción audiovisual (TAV): ¿Traducción o adaptación? *Tonos, revista electrónica de estudios filológicos*.
<https://www.um.es/tonosdigital/znum12/secciones/Estudios%20E-Naturalizacion%20en%20TAV.htm>